

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE BJELARUS

O TRGOVINI I GOSPODARSKOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Bjelarus (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

PRIZNAJUĆI da su trgovinska i gospodarska suradnja važni i nužni čimbenici za razvitak međusobnim odnosa na stabilnoj, pravednoj i dugoročnoj osnovi;

ŽELEĆI razvijati trgovinske i gospodarske odnose između dviju država na osnovi jednakosti i obostrane koristi;

NASTOJEĆI stvoriti povoljne uvjete za razvitak veza između gospodarskih subjekata obaju država, kao i za promicanje trgovinske i gospodarske suradnje na područjima od obostranog interesa;

ODLUČNE razvijati uzajamne odnose na području trgovine sukladno temeljnim načelima Općeg sporazuma o carinama i trgovini (u daljnjem tekstu: "GATT 1994") i ostalim sporazumima Svjetske trgovinske organizacije (u daljnjem tekstu: "WTO");

DOGOVORILE su se slijedeće:

Članak 1.

Cilj

Cilj je ovog Ugovora uspostaviti načela, pravila i discipline kojima će se ojačati međusobni trgovinski i gospodarski odnosi između ugovornih stranaka. Ugovorne stranke preuzimaju obvezu, u okvirima svojeg nacionalnog zakonodavstva i međunarodnih obveza, promicati i skladno razvijati bilateralnu trgovinu, kao i različite oblike trgovinske i gospodarske suradnje.

Članak 2.

Status najpovlaštenije nacije

1. Ugovorne će stranke jedna drugoj odobriti status najpovlaštenije nacije na svim područjima u pogledu:
 - a) carina i pristojbi bilo koje vrste koje se primjenjuju na uvoz i izvoz, uključujući načine primjene takvih carina i pristojbi;
 - b) pravila i postupaka u svezi s uvozom i izvozom uključujući one koje se odnose na carinjenje, prevoz, skladištenje i pretovar;
 - c) poreze i ostale unutarnje pristojbe bilo koje vrste koje se posredno ili neposredno primjenjuju na uvezenu robu;
 - d) prodaju, nabavku, prijevoz, distribuciju, skladištenje i korištenje uvezene robe na domaćem tržištu;
 - e) plaćanja koja se odnose na trgovinu robom.
2. Odredbe stavka 1. ovog članka neće se primjenjivati na prednosti koje jedna od ugovornih stranaka odobrava ili može odobriti:
 - a) državama s kojima graniči kako bi olakšala pograničnu trgovinu;
 - b) u svrhu sudjelovanja u carinskoj uniji ili području slobodne trgovine ili regionalnoj gospodarskoj organizaciji kako je to definirano člankom XXIV. GATT-a 1994 kojeg je svaka od ugovornih stranaka član ili to može postati u budućnosti;
 - c) državama u razvoju u skladu s GATT 1994/WTO-om. Opći sustav povlastica u okviru UNCTAD ili nacionalnog zakonodavstva.

Članak 3.

Isključenje diskriminacije

1. Nikakve se zabrane ili količinska ograničenja, uključujući dozvole, neće primjenjivati na uvoz ili izvoz na teritorij druge ugovorne stranke, osim ako je uvoz istog proizvoda iz trećih država ili izvoz istog proizvoda u treće države isto tako zabranjen ili ograničen. Ugovorna stranka koja uvede takve mjere provoditi će ih na način koji prouzrokuje najmanju štetu drugoj ugovornoj stranci.
2. Svaka će ugovorna stranka odobriti proizvodima podrijetlom iz ili uvezenim iz područja druge ugovorne stranke, tretman koji neće biti diskriminacijski glede količinskih ograničenja, izdavanja dozvola, kao i propisi i postupci o deviznom poslovanju, poglavito glede kupnje i dodjele valute potrebne za plaćanje uvezenih roba i usluga.

Članak 4.

Provoz

1. Ugovorne stranke su suglasne da je načelo slobodnog provoza roba osnovni uvjet za postizanje ciljeva ovog Ugovora.
2. U vezi s tim, svaka će ugovorna stranka omogućiti neograničeni provoz robama podrijetlom s carinskog područja ili namijenjenim za carinsko područje druge ugovorne stranke, preko i kroz svoj teritorij, sukladno članku V. GATT-a 1994.

Članak 5.

Nacionalni tretman

Robama s teritorija jedne ugovorne stranke uvezenim na teritorij druge ugovorne stranke bit će odobren tretman glede unutarnjih poreza i ostalih unutarnjih pristojbi, te glede svih zakona, propisa i zahtjeva koji utječu na njihovu unutarnju prodaju, ponudu za prodaju, kupnju, prijevoz, distribuciju ili korištenje, ne manje povoljan od onoga koji ugovorna stranka odobrava istim robama domaćeg podrijetla, sukladno članku III. GATT-a 1994.

Članak 6.

Država podrijetla

Država podrijetla odredit će se sukladno zakonima i propisima svake ugovorne stranke i sukladno međunarodnim ugovorima kojih su stranke obje ugovorne stranke.

Ugovorne stranke pridržavaju pravo traženja certifikata o podrijetlu pri uvozu bilo kojih roba.

Članak 7.

Plaćanja

1. Plaćanja u svezi s trgovinom robama i uslugama između dvije države vršit će se u slobodno konvertibilnim valutama, ukoliko nije drukčije posebno dogovoreno između pojedinačnih gospodarskih subjekata, sukladno zakonima i propisima o stranim valutama svake od ugovornih stranaka.
2. Gospodarskim subjektima obje države u pojedinačnim transakcijama neće biti pružen manje povoljan tretman nego gospodarskim subjektima neke treće države glede pristupa i prijenosa slobodno konvertibilne valute.

Članak 8.

Antidamping mjere i mjere protiv subvencioniranog uvoza

Ovaj Ugovora neće prejudicirati ili utjecati na bilo koji način da bilo koja od ugovornih stranaka poduzme antidamping mjere ili mjere subvencioniranog uvoza sukladno članku VI. GATT-a 1994, te Sporazumu o provedbi članka VI. GATT-a 1994 i Sporazuma o subvencijama i mjerama subvencioniranog uvoza i u skladu sa unutarnjim zakonodavstvom.

Članak 9.

Ostali uvjeti poslovanja

1. Uvoz i izvoz roba i usluga će biti obavljan na temelju ugovora sklopljenih između fizičkih i pravnih osoba obiju država ugovornih stranaka u skladu sa zakonima i propisima svake države te u skladu sa međunarodnom trgovinskom praksom. Državne agencije i državna poduzeća će bilo koju kupovinu uvoza ili prodaju izvoza obaviti jedino u skladu sa poslovnim razmatranjima koja uzimaju u obzir cijenu, kvalitetu i količinu.
2. Svaka će stranka, sukladno uobočajenoj poslovnoj praksi i nacionalnim propisima, odobriti poduzećima druge stranke, nediskriminirajući tretman i odgovarajuću mogućnost natjecanja za sudjelovanje u takvim transakcijama i u javnim natječajima.

3. Niti jedna ugovorna stranka neće zahtijevati da ugovorne stranke u pojedinačnim transakcijama sudjeluju u barter ili kompenzacijskim poslovima, niti ih neće poticati da posluju na takav način. U slučaju barter ili kompenzacijskog posla u javnim nabavkama, svaka će ugovorna stranka odobriti dobavljačima druge ugovorne stranke tretman najpovlaštenije nacije te ravnopravne mogućnosti pristupa.

Članak 10.

Posebna uvozna i izvozna porezna izuzeća

Ugovorne će stranke, sukladno zakonima i propisima, dozvoliti privremeni uvoz i izvoz određenih artikala bez primjene carina, poreza na dodanu vrijednost, posebnih poreza te ostalih poreza i pristojbi istog učinka. Ovi će artikli poglavito uključivati: uzorke i reklamni materijal bez komercijalne vrijednosti, privremeno uvezene predmete za sajmove i izložbe, posebne kontejnere i ambalažu koji se koriste u međunarodnoj trgovini na principu povrata, sukladno međunarodnim konvencijama.

Članak 11.

Gospodarska suradnja

1. Ugovorne će stranke poticati razmjenu informaciju u cilju unaprjeđenja bilateralne trgovine i gospodarske suradnje, s posebnim osvrtom na zakonodavstvo i postupke koji utječu na trgovinu, kao i statističkih podataka.
2. Ugovorne stranke suglasne su promicati trgovinu i gospodarsku suradnju mjerama koje imaju za cilj unaprjeđenje obostrane trgovine, uključujući:
 - organizaciju i održavanje sajмова, izložbi, konferencija, promotivnih akcija, konzultacija i ostalih poslovnih usluga;
 - razvitak poslovnih veza između gospodarskih subjekata, udruga proizvođača, gospodarskih komora i ostalih poslovnih udruženja obaju ugovornih stranaka;
 - razvitak zajedničke gospodarske i industrijske suradnje.

Članak 12.

Hitne radnje

1. Ugovorne stranke pravovremeno će se međusobno konzultirati na zahtjev jedne ili druge ugovorne stranke kad god uvoz proizvoda podrijetlom s teritorija druge ugovorne stranke nanosi ili prijeti nanošenjem ozbiljne štete domaćim proizvođačima sličnih ili izravno konkurentnih proizvoda, u cilju iznalaženja hitnih rješenja za nastale probleme.
2. Ako ugovorne stranke, nakon gore navedenih konzultacija nisu u mogućnosti postići dogovor unutar 30 dana od datuma pisanog zahtjeva zainteresirane ugovorne stranke, o načinima sprječavanja ili otklanjanja štete, ugovorna stranka uvoznica bit će slobodna poduzeti odgovarajuće mjere obzirom na uvoz dotične robe do te mjere i tijekom razdoblja koje je potrebno da bi se spriječila ili otklonila šteta.
3. U kritičnim situacijama, kada je potrebno provesti hitne radnje zbog sprječavanja ili otklanjanja takvih šteta, ugovorna stranka uvoznica može poduzeti odgovarajuće mjere bez prethodne konzultacije pod uvjetom da se odmah nakon poduzimanja takvih mjera provedu konzultacije.
4. Pri odabiru mjera iz ovog članka, ugovorne stranke nastojat će dati prednost onim mjerama koje najmanje remete primjenu ovog Ugovora.

Članak 13.

Komercijalno zastupanje

Ugovorne će stranke dopustiti, sukladno svojim zakonima i propisima, otvaranje komercijalnih predstavništava pravnih osoba druge države na teritoriju svoje države.

Članak 14.

Opća izuzeća

1. Ovaj Ugovor neće spriječiti ugovorne stranke da poduzmu mjere u cilju: zaštite sigurnosti, javnog morala i poretka; zaštite života i zdravlja ljudi, životinja i biljaka; zaštitu nacionalnog blaga umjetničke, povijesne i arheološke vrijednosti; ili bilo koje druge mjere temeljem članka XX. GATT-a 1994. Takve zabrane, međutim, neće predstavljati sredstvo arbitražne ili neopravdane diskriminacije ili prikriveno ograničavanje trgovine između ugovornih stranaka.

2. Ovaj Ugovor neće ograničavati pravo ugovornih stranaka da poduzmu bilo koju radnju koju smatraju potrebnom za zaštitu svojih osnovnih interesa sigurnosti uključujući mjere vezane uz:

- a) fizijski materijali ili materijali od kojih su oni proizvedeni
- b) promet oružjem, streljivom i ratnim sredstvima, potrepštinama te na promet ostalom robom i materijalima koji se vrši izravno ili neizravno u svrhu vojne opskrbe.
- c) Mjere poduzete za vrijeme rata ili drugog izvanrednog stanja u međunarodnim odnosima ili koje omogućuju ispunjenje međunarodnih obveza glede mira i sigurnosti.

Članak 15. **Intelektualno vlasništvo**

- 1. Obzirom na važnost intelektualnog vlasništva za promicanje trgovine i gospodarske suradnje, unutarnje zakonodavstvo obaju ugovornih stranaka osigurat će punu i učinkovitu zaštitu prava intelektualnog vlasništva, koja poglavito obuhvaća odgovarajuću i učinkovitu zaštitu autorskih i srodnih prava, zaštitne znakove, geografske oznake, patente bez obzira na područje inovacije, industrijsko oblikovanje, topografiju integralnih krugova i tajne informacije o know how.
- 2. Poglavito, ugovorne će stranke poduzeti sve mjere u skladu s odredbama WTO Sporazuma o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva (TRIPS Sporazuma) od 15. travnja 1994. godine.

Članak 16. **Norme**

- 1. Svaka će ugovorna stranka na zahtjev druge ugovorne stranke dati informacije o propisima u oblasti metrologije i nacionalnim mjerama glede normi.
- 2. Ugovorne će stranke surađivati na području tehničkih normi i normizacije s ciljem smanjenja tehničkih prepreka u trgovini.

Članak 17. **Zajedničko povjerenstvo**

- 1. Ugovorne stranke suglasne su osnovati hrvatsko-bjelaruskog Zajedničko povjerenstvo za trgovinu i gospodarsku suradnju (u daljnjem tekstu "Zajedničko povjerenstvo"), kojemu je cilj olakšati provedbu ovog Ugovora. Odbor će se sastajati, na zahtjev jedne od

ugovornih stranaka, naizmjenice u Zagrebu i u Minsku. O vremenu tih sastanaka dvije će ugovorne stranke odlučiti zajedno.

2. Zajedničko povjerenstvo će, između ostalog:

- (a) nadzirati provedbu ovog Ugovora te razmatrati mjere koje je moguće provesti u cilju ispunjenja njegovih odredbi;
- (b) nadzirati razvitak i unaprjeđenje trgovine i gospodarskih odnosa između dviju država;
- (c) istraživati mogućnosti rasta i proširenja trgovine i gospodarskih odnosa, uključujući suradnju na području industrije i ulaganja, temeljem obostrane koristi, te otkrivanja novih oblika takve suradnje;
- (d) se konzultirati glede problema koji se mogu pojaviti tijekom razvitka gospodarskih i trgovinskih odnosa između dviju država;
- (e) uobličiti i predložiti nadležnim tijelima ugovornih stranaka izmjene i dopune ovog Ugovora kako bi ona razmotrila nove okolnosti.

3. Zajedničko povjerenstvo će ugovornim strankama predati izvješća i preporuke o gore spomenutim pitanjima temeljem obostranog odobrenja.

Članak 18. Rješavanje sporova

Ugovorne će stranke nastojati rješavati sve sporove nastale tumačenjem i primjenom ovog Ugovora putem konzultacija.

Članak 19. Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka kasnije obavijesti kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su dovršeni postupci predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Članak 20. Trajanje i otkaz

Ovaj Ugovor ostaje na snazi sve dok bilo koja ugovorna stranka ne uputi pisanu obavijest drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga otkáže. Ovaj Ugovor prestaje protekom šest mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Ako se ovaj Ugovor otkaže, njegove će se odredbe nastaviti primjenjivati na sve trgovačke transakcije zaključene prema ovom Ugovoru, a koje nisu dovršene prije njegovog otkaza.

Sastavljeno u _____, dana _____ 200__, u dva izvornika, na hrvatskom, ruskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika u tumačenju odredbi ovog Ugovora, prevladat će engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Republike Bjelarus